



HAL
open science

Catégorisation des obstacles à la compréhension de l'oral en italien L2 : une étude préliminaire

Triscia Biagiotti

► To cite this version:

Triscia Biagiotti. Catégorisation des obstacles à la compréhension de l'oral en italien L2 : une étude préliminaire. Journées d'études du Réseau d'acquisition des langues secondes, Oct 2023, Grenoble, France. hal-04319816

HAL Id: hal-04319816

<https://hal.science/hal-04319816>

Submitted on 3 Dec 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NoDerivatives 4.0 International License

Catégorisation des obstacles à la compréhension de l'oral en italien L2 : une étude préliminaire

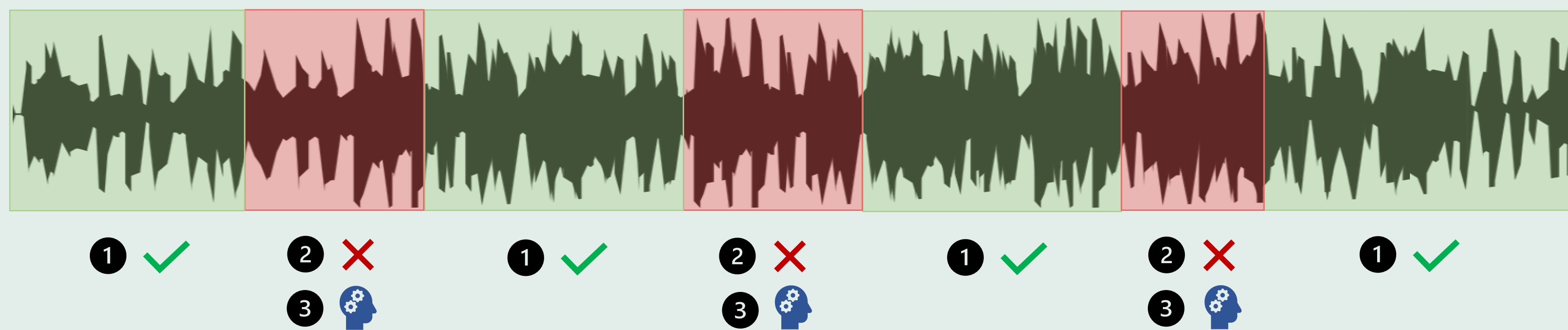
Triscia Biagiotti, Doctorante en Didactique des Langues (2^{ème} année), Laboratoire LiDiLEM Université Grenoble Alpes – triscia.biagiotti@univ-grenoble-alpes.fr
Thèse sous la direction de Monica Masperi (LiDiLEM) & de Chantal Delon-Martin (GIN)

Contextualisation : Projet de thèse COraIL – Compréhension de l'oral Interdisciplinaire en Langues

Objectif principal

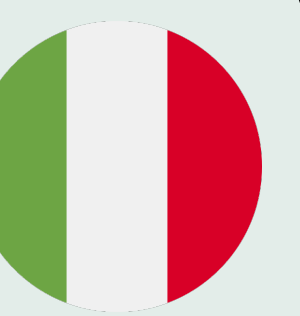
Questionner les modifications neurophysiologiques qui accompagnent trois moments-clés du processus de compréhension d'un texte en L2

- 1 Compréhension fluide du flux sonore ✓
- 2 Compréhension entravée par le surgissement d'un obstacle ✗
- 3 Réflexion sur les obstacles identifiés et explicitation de leur nature 🧠



Public cible

Apprenant.e.s francophones d'italien L2



Niveau intermédiaire
A2 en CdO



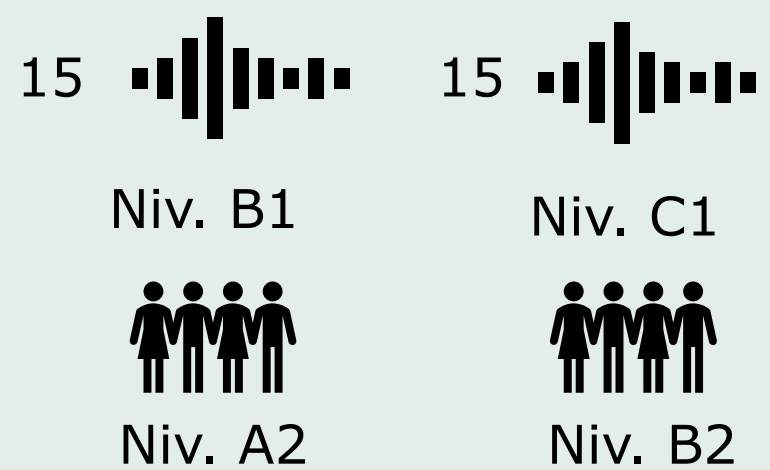
Niveau avancé
B2 en CdO

Test de positionnement



Méthodologie générale

Constitution corpus textes oraux

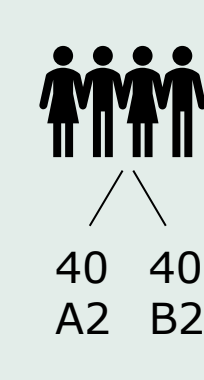


Annotation corpus



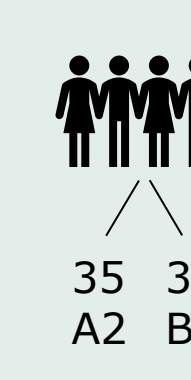
Étude préliminaire

Activité écoute et compréhension
Outil « Bornage Libre » :
• identification obstacles directement sur la waveform
• explicitation nature obstacles (champ commentaires)



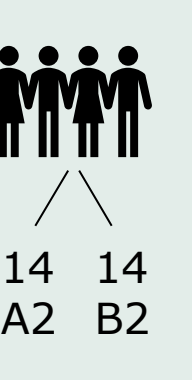
Étude 1 Système Nerveux Autonome

« Bornage Libre »
Verbalisation à voix haute
Acquisitions physiologiques SNA
• Activité électrodermale (AED)
• Variabilité du rythme cardiaque (VRC)



Étude 2 Système Nerveux Central

« Bornage Libre » adapté environnement IRM
Acquisitions SNA : AED, VRC
Acquisitions SNC : IRMf



Étude préliminaire

Le corpus

Caractéristiques des extraits :

- Emissions radio, podcasts
- Dialogues et monologues
- Typologie textuelle (« type de discours » dominant et « genre de texte »)

Plusieurs niveaux d'annotation (en cours) :

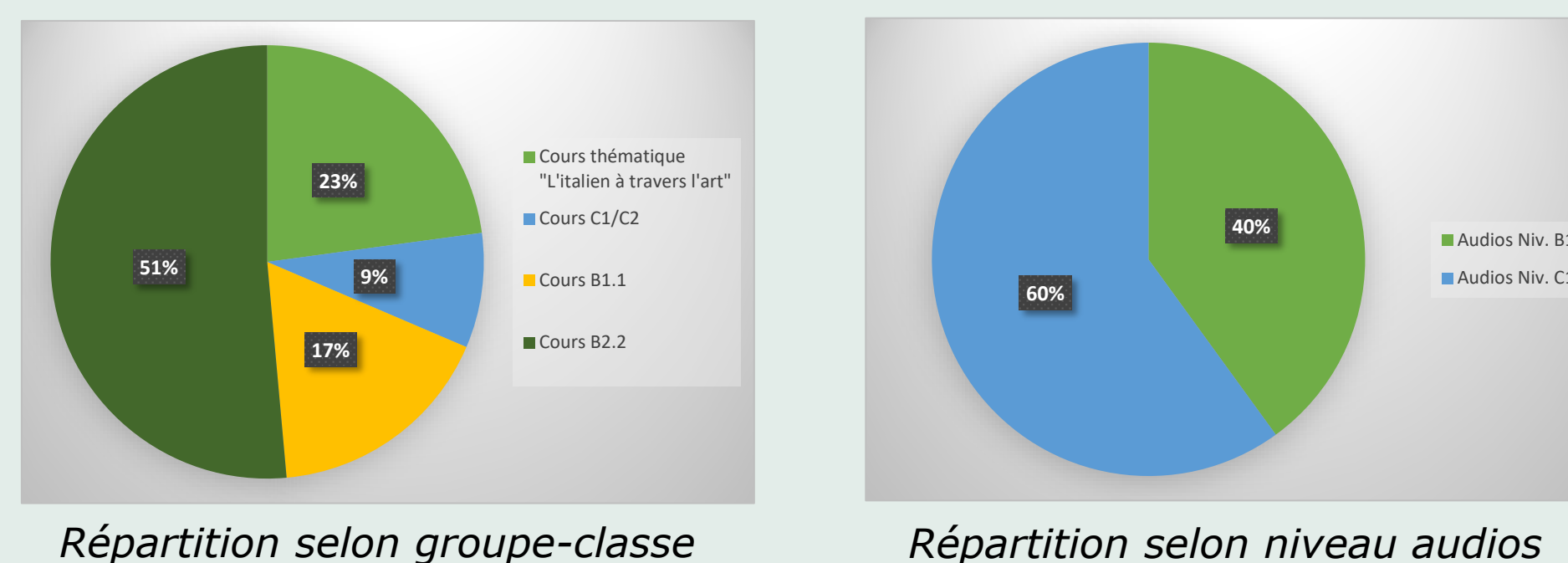
- Transcriptions énoncées + tokens alignés à l'audio (ASR IBM Watson)
- Lemmatisation, PoS, analyse morphologique
- Phénomènes prosodiques

Critères de sélection :

- Niveau du CECLRI (B1, C1)
- Absence de biais potentiels
 - Implicites socio-culturels et pragmatiques
 - Variations diatopiques, diaphasiques, diastratiques marquées
 - Émotions
- Durée comprise entre 60 et 180 secondes
- Très bonne qualité sonore

Public cible

35 étudiant.e.s non spécialistes (cours d'italien Service des Langues – UGA)



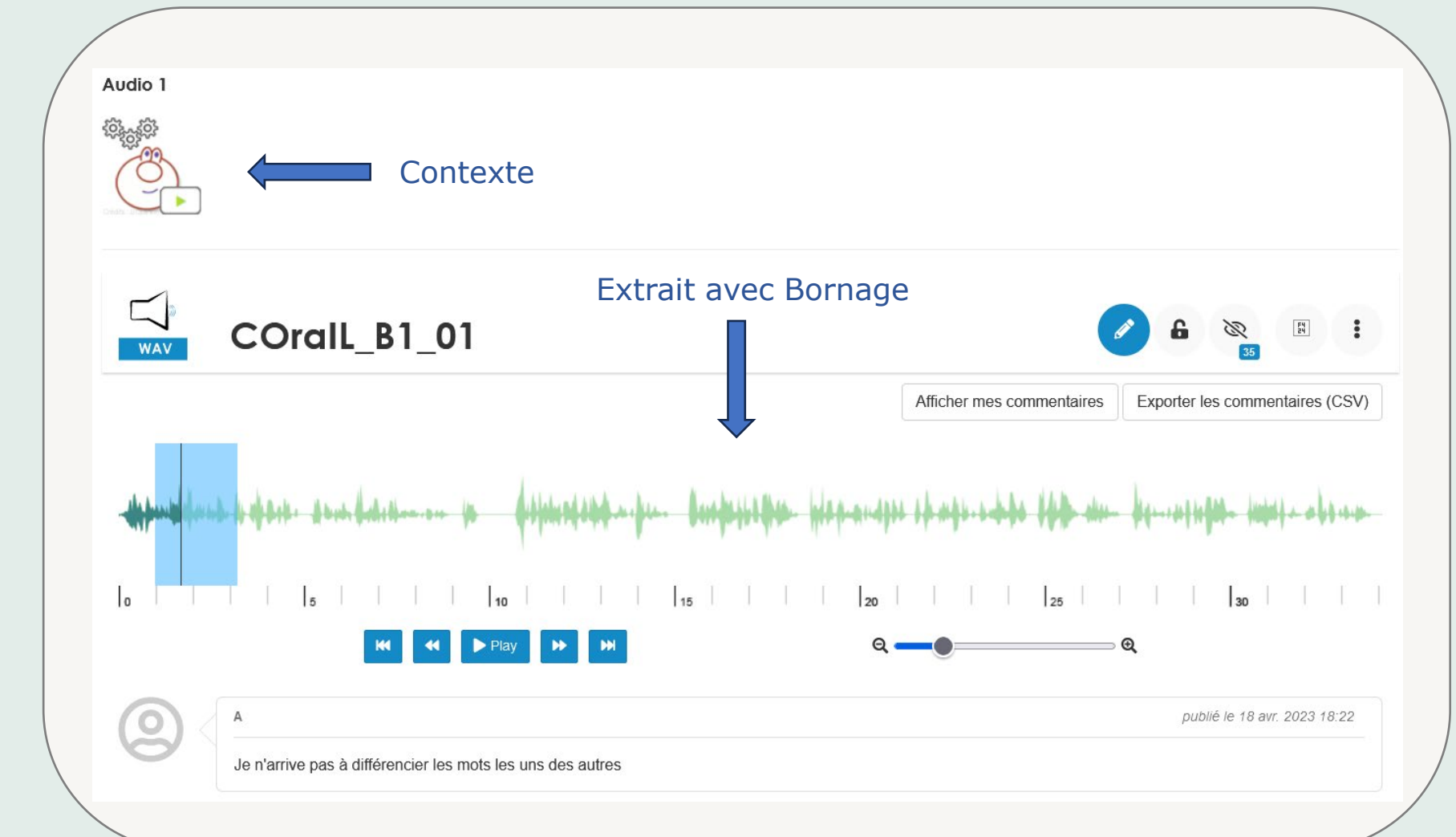
Objectifs

I) Valider / invalider la pertinence des choix textuels (corpus) afin de préparer les études successives (SNA, SNC)

II) Procéder à une première catégorisation des obstacles rencontrés

Tâche

- Tâche d'écoute et compréhension de 15 extraits audio par niveau
- Utilisation de l'outil « Bornage Libre » (Masperi et al., 2022)



Démo du « Bornage Libre » hébergé sur la plateforme

Les données

15 Audios niv. B1
14 Audios niv. C1



| | B1 | C1 |
|--|-----|-----|
| Commentaires | 455 | 343 |
| Catégories d'obstacles | 679 | 400 |
| Moyenne occurrences commentaires par audio | 30 | 22 |
| Moyenne occurrences catégories par audio | 45 | 26 |

Catégorisation

Analyse des commentaires → 4 macro-catégories / 21 catégories d'obstacles

« Il parle vite d'un seul coup et je ne connais pas les mots qu'il emploie » → Débit+ Lexique

« Je commence à décrocher car il y a eu déjà beaucoup d'audios avant ça, et car c'est la troisième fois dans cet audio que je ne comprends pas ce qui me démotive » → Fatigue Frustration

« Je ne sais pas à quoi cela correspond dans les études italiennes » → Connaissances culturelles

Phénomènes de l'oral

- Débit
- Articulation
- Segmentation
- Phonologie
- Débit + (Accélération)
- Disfluences
- Interférence phonétique langue autre
- Chevauchements

Facteurs cognitifs/émotionnels

- Fatigue
- Frustration
- Attention

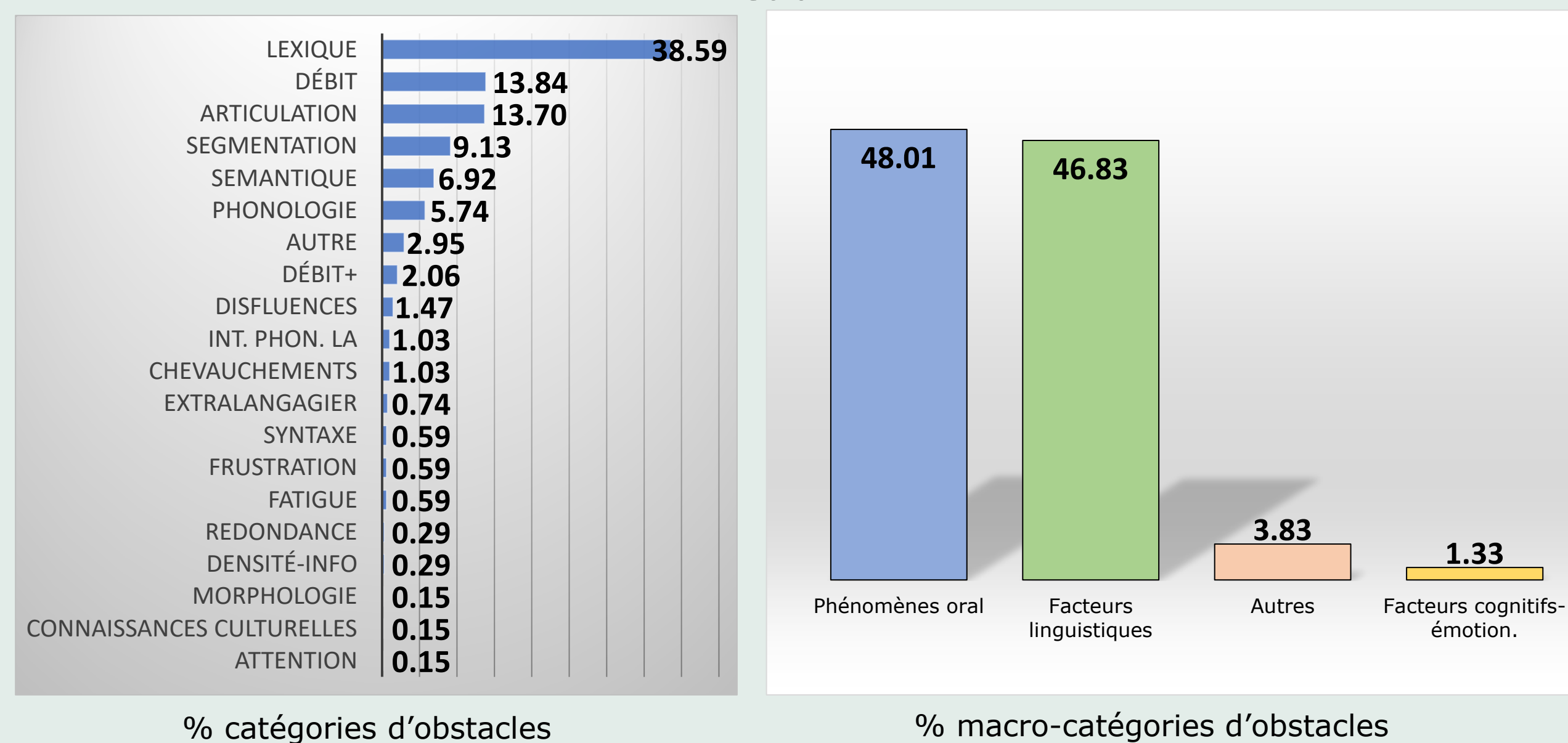
Facteurs linguistiques

- Lexique
- Morphologie
- Syntaxe
- Sémantique
- Redondance
- Densité d'informations

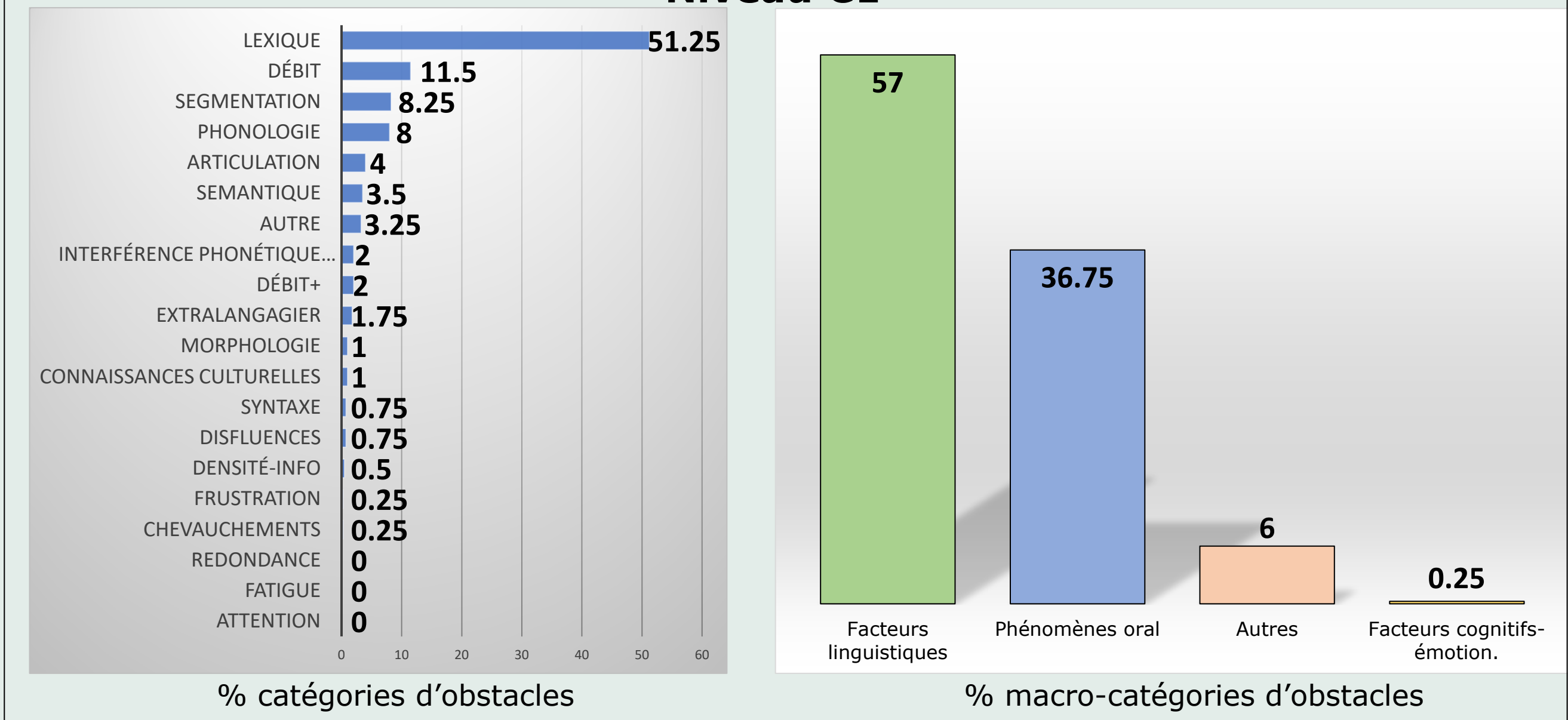
Autres

- Connaissances culturelles
- Extra langagier
- Nature obstacle non explicitée

Niveau B1



Niveau C1



Premières considérations

Verbalisations collectées lors du Bornage :

- nombreuses catégories d'obstacles
- rôle important des phénomènes liés à l'oralité (> niv. B1)
- Répercussion sur les facteurs linguistiques (incapacité de segmenter → difficultés au niveau morpho-syntaxique → non-reconnaissance du lexique → difficultés d'ordre sémantique)

Prochaines étapes

- Terminer la collecte des données
- Analyse approfondie → observation d'éléments source d'obstacle
- Avancement études SNA et SNC